

Portfólio de Cecília

AIDS: O que os Jovens Pensam sobre - Título Traduzido

original em inglês

About the Methodology used with the Youth Working Group

The activities of the Youth WG were structured according to an
experiential and participative approach that dynamically integrates the
process of sharing experiences.

A) About the selection of group members Members of the UNAIDS WG actively participated in suggesting potential youth group members. Among the criteria established for participation were regional representation, inclusion in the school environment, insertion in the social movement, authorization of custodians (for underage participants) and availability to travel.

The group was ultimately composed by seven members
representing different Brazilian administrative regions and coming from civil society organizations active in issues facing women, adolescents and people living in contact with AIDS.

traduzido para o português

Sobre a Metodologia Usada com o Grupo de Trabalho Jovem

As atividades do GT Jovem foram estruturadas de acordo com uma abordagem experiencial e participativa que integra dinamicamente o processo de compartilhamento de experiências.

A) Sobre a seleção dos membros do grupo

Os membros do GT UNAIDS participaram ativamente na sugestão de possíveis integrantes para o grupo jovem. Entre os critérios estabelecidos para a participação estavam a representatividade regional, a inclusão no ambiente escolar, a inserção no movimento social, a autorização dos responsáveis (para participantes menores de idade) e a disponibilidade para viajar.

O grupo foi composto por sete membros que representavam diferentes regiões administrativas do Brasil e que vinham de organizações da sociedade civil ativas em questões que envolvem mulheres, adolescentes e pessoas em contato com o HIV/AIDS.

Declaração dos Direitos do Homem e do Cidadão - Título Traduzido

original em inglês

Therefore the National Assembly recognizes and proclaims, in the presence and under the auspices of the Supreme Being, the following rights of man and of the citizen:

Articles:

1. Men are born and remain free and equal in rights. Social distinctions may be founded only upon the general good.
2. The aim of all political association is the preservation of the natural and imprescriptible rights of man. These rights are liberty, property, security, and resistance to oppression.
3. The principle of all sovereignty resides essentially in the nation. No body nor individual may exercise any authority which does not proceed directly from the nation.
4. Liberty consists in the freedom to do everything which injures no one else; hence the exercise of the natural rights of each man has no limits except those which assure to the other members of the society the enjoyment of the same rights. These limits can only be determined by law.
5. Law can only prohibit such actions as are hurtful to society. Nothing may be prevented which is not forbidden by law, and no one may be forced to do anything not provided for by law.

traduzido para o português Portanto, a Assembleia Nacional reconhece e
proclama, na presença e sob os auspícios do Ser Supremo, os seguintes direitos do homem e do cidadão:
Artigos:

1. Os homens nascem e permanecem livres e iguais em direitos. As distinções sociais só podem ser fundamentadas no bem comum.
2. O objetivo de toda associação política é a preservação dos direitos naturais e imprescritíveis do homem. Esses direitos são a liberdade, a propriedade, a segurança e a resistência à opressão.
3. O princípio de toda soberania reside essencialmente na nação. Nenhum corpo ou indivíduo pode exercer autoridade que não emane diretamente da nação.
4. A liberdade consiste na possibilidade de fazer tudo o que não prejudique os outros; portanto, o exercício dos direitos naturais de cada homem não tem limites, exceto aqueles que asseguram aos outros membros da sociedade o gozo dos mesmos direitos. Esses limites só podem ser determinados pela lei.
5. A lei só pode proibir ações que sejam prejudiciais à sociedade. Nada pode ser impedido que não seja proibido por lei, e ninguém pode ser obrigado a fazer algo que não esteja previsto por lei.

Amor e Intriga: Uma Peça - Título Traduzido

original em inglês

ACT I.
SCENE I.

MILLER - MRS. MILLER.

MILLER (walking quickly up and down the room). Once for all! The affair is becoming serious. My daughter and the baron will soon be the town-talk--my house lose its character--the president will get wind of it, and--the short and long of the matter is, I'll show the younker the door.

MRS MILLER. You did not entice him to your house--did not thrust your daughter upon him!

MILLER. Didn't entice him to my house--didn't thrust the girl upon him! Who'll believe me? I was master of my own house. I ought to have taken more care of my daughter. I should have bundled the major out at once, or have gone straight to his excellency, his papa, and disclosed all. The young baron will get off merely with a snubbing, I know that well enough, and all the blame will fall upon the fiddler.

MRS MILLER (sipping her coffee). Pooh! nonsense! How can it fall upon you? What have people to do with you? You follow your profession, and pick up pupils wherever you can find them.

***traduzido para o português* ATO I.**

CENA 1.

MILLER - SRA. MILLER

MILLER. (andando rapidamente de um lado para o outro da sala). De uma vez por todas! A coisa está ficando séria. Minha filha e o barão logo serão o assunto da cidade... minha casa perderá sua reputação... o presidente vai descobrir, e – para resumir a história, vou mostrar a porta a esse jovem.

SRA. MILLER. Você não o atraiu para sua casa, nem empurrou sua filha para ele!
MILLER. Não o atraiu para minha casa... nem empurrou a garota para ele! Quem vai acreditar em mim? Eu era o dono da minha casa. Deveria ter tomado mais cuidado com minha filha. Deveria ter expulsado o major imediatamente ou ter ido direto a sua excelência, o pai dele, e contado tudo. O jovem barão sairá apenas com uma bronca, disso eu sei bem, e toda a culpa cairá sobre o violinista.
SRA. MILLER. (bebendo seu café). Ah, bobagem! Como pode cair sobre você? O que as pessoas têm a ver com você? Você exerce sua profissão e consegue alunos onde quer que possa encontrá-los.

The Evil of the Century - Título Traduzido

original em português

1- A lembrança mais antiga

Naquele outono de 1832 eu havia perdido o embarque das vinte e uma horas para Londres, o próximo estando programado só para às sete da manhã.

Sem ter para onde ir, caminhei ao léu pelas ruas de Oxford, as mãos afundadas nos bolsos do sobretudo. Eu tinha dezessete anos, idade em que passeios noturnos ainda podem estimular alguma aventura, embora não houvesse nada de atraente nos valões a céu aberto ou nos montes de lixo espalhados pelas calçadas.

Poetas bêbados jaziam nas mesas do único bordel aberto em dia de semana, um coração ferido por metro quadrado. A Revolução Francesa enchera o mundo de esperança, mas a humanidade já nasceu condenada e descobrir isso foi um golpe duro para os sonhadores. Nunca aprendem com os erros das gerações passadas, não era à toa que se matavam de beber.

Da rua eu podia ouvir uma mulher com sotaque irlandês discutindo com alguém.

— Ah, você é um danado de um cretino... É cretino, sim, senhor! Paga nem o leite daqueles animais selvagens que chama de filhos. Isso, vá embora! Leve seus carrapatos daqui!

Um bêbado saiu cambaleando, a prostituta com quem batia boca vindo atrás. Usava um vestido escarlate, com bordados pretos tão extravagantes que pareciam glacê de bolo.

— Está com sorte — disse-me, parada na fachada.

— Ainda me resta fôlego.

— Estou só dando uma volta, madame.

— Muitos dizem que vêm ocasionalmente, mas se a carne não os faz apreciar nossa hospitalidade, o vinho acaba fazendo.

— Vinho seria bom.

traduzido para o inglês

1 - The Oldest Memory

In that autumn of 1832, I had missed the nine p.m. departure to London, with the next one scheduled for seven in the morning.

With nowhere to go, I wandered aimlessly through the streets of Oxford, hands buried in the pockets of my overcoat. I was seventeen, an age when nighttime strolls still hold some promise of adventure, though there was nothing attractive about the open ditches or piles of garbage littering the sidewalks. Drunken poets lay slumped over tables at the only brothel open on a weekday, one wounded heart per square foot. The French Revolution had filled the world with hope, but humanity was born condemned, and realizing this was a harsh blow for dreamers. They never learn from the mistakes of past generations, and no wonder they drank themselves to death.

From the street, I could hear a woman with an Irish accent arguing with someone.

"Oh, you're a bloody scoundrel... Yes, you are, sir! You can't even pay for the milk of those wild creatures you call children. That's right, leave! Take your vermin with you!"

A drunkard stumbled out, and the woman he was arguing with followed him. She wore a scarlet dress with black embroidery so extravagant it looked like cake icing.

"You're lucky," she said, stopping in the doorway.

"I've still got some breath left."

"I'm just taking a walk, madam."

"Many say they come occasionally, but if flesh doesn't make them appreciate our hospitality, wine always does."

"Wine would be nice."

Hora da Verdade: 6 coisas que você PRECISA entender para ter sucesso em uma carreira digital - Título Traduzido

original em inglês

1. **No specific knowledge will work miracles in your career.** This means that no specific course, workshop or method will be single-handedly responsible for your professional success. I get some youngsters in my DMs who ask me “what is your course going to do for me?” Well, nothing. It’s a course. It doesn’t “DO” anything. *YOU DO*. Knowledge is a TOOL. You need to USE it in order for it to work. So, make sure you don’t project your responsibility onto courses, college, professors, teachers or mentors. **You are the only one truly responsible for your results.**
2. **Trying to make it as an entrepreneur/self-employed isn’t much different from looking for a steady job, so make sure you’re willing to make the same effort.** A lot of people seem irritated when I tell them they need to look for opportunities if they want to make it as a translator or any other digital profession. I’m afraid it’s because they think there’s a magical profession out there where you don’t need to make an effort to get clients. But that simply isn’t true. It’s pretty much the same as looking for a job: you need to put yourself out there, knock on some doors, look for opportunities, send out résumés and keep doing it until something pans out. Why would it be any different for freelancers or self-employed talent? Make sure you’re ready and motivated to do the work of looking for work.

traduzido para o português

1. **Nenhum conhecimento específico vai fazer milagres na sua carreira.** Isso significa que nenhum curso, workshop ou método específico será o único responsável pelo seu sucesso profissional. Algumas pessoas jovens me mandam mensagens perguntando: “o que seu curso vai fazer por mim?” Bem, nada. É um curso. Ele não “FAZ” nada. VOCÊ FAZ. O conhecimento é uma FERRAMENTA. Você precisa USÁ-LO para que funcione. Então, não projete sua responsabilidade nos cursos, faculdade, professores ou mentores. **Você é o único realmente responsável pelos seus resultados.**
2. **Tentar empreender ou ser autônomo não é muito diferente de buscar um emprego fixo, então certifique-se de que está disposto a fazer o mesmo esforço.** Muita gente parece irritada quando digo que precisam procurar oportunidades se querem se destacar como tradutores ou em qualquer outra profissão digital. Acho que é porque elas acreditam que existe uma profissão mágica por aí onde você não precisa se esforçar para conseguir clientes. Mas isso simplesmente não é verdade. É basicamente como procurar um emprego: você precisa se expor, bater em algumas portas, buscar oportunidades, enviar currículos e continuar fazendo isso até que algo dê certo. Por que seria diferente para freelancers ou profissionais autônomos? Certifique-se de estar pronto e motivado para fazer o trabalho de procurar trabalho.

Presuma que eu posso - Título Traduzido

***original em inglês* ASSUME THAT I CAN**

All the rights reserved to the creators of the vídeo “assume that I can” (ASSUME THAT I CAN | World Down Syndrome Day 2024 - YouTube)

Hey, bartender, you assume that I cannot drink a margarita, so you don't serve me a margarita, so I don’t drink a margarita; your assumption becomes reality.
And parentes, you assume that I cannot live on my own, so you don't encourage me to live on my own, so I don't live on my own.

Coach, you assume that I cannot hit harder, so you don't train me to hit harder, so I don't hit harder.

And teacher, you assume that i cannot learn Shakespeare, so you don't teach me Shakespeare, so I don't learn Shakespeare

But hey! If all your assumptions become reality...

Then assume that I can drink a margarita, so you serve me a margarita, so I drink a margarita.
Assume that I can live on my own, so I live on my own.
Assume that I can hit harder, so I hit harder.

Assume that I can learn Shakespeare, so... I learn f*cking Shakespeare.

You assumed I couldn't swear, right?

Assume that I can do that job, that I can go to parties, that I can have sex, that I can be on stage.

Assume that I can.

So maybe I will.

***traduzido para o português* PRESUMA QUE EU POSSO**

Todos os direitos estão reservados para os criadores do vídeo “assume that I can” (ASSUME THAT I CAN | World Down Syndrome Day 2024 - YouTube)

Ei, bartender, você presume que eu não posso tomar uma margarita, então você não me serve uma margarita, então eu não tomo uma margarita. Sua suposição se torna realidade.
E pais, vocês presumem que eu não posso morar sozinha, então não me incentivam a morar sozinha, então eu não moro sozinha.

Treinador, você presume que eu não posso bater mais forte, então não me treina para bater mais forte, então eu não bato mais forte.

Professor, você presume que eu não posso aprender Shakespeare, então você não me ensina Shakespeare, então eu não aprendo Shakespeare.

Mas ei!

Se todas as suas suposições se tornam realidade...

Presuma que eu *posso* tomar uma margarita, então você me serve uma margarita, e eu tomo uma margarita.

Presuma que eu *posso* morar sozinha, então eu moro sozinha.
Presuma que eu *posso* bater mais forte, então eu bato mais forte.
Presuma que eu *posso* aprender Shakespeare, então... eu aprendo Shakespeare, p*rra.
Você presumiu que eu não sabia xingar, né?

Presuma que eu posso conseguir aquele emprego, que eu posso ir a festas, que eu posso fazer sexo, que eu posso subir no palco.

Presuma que eu *posso*.

Então, talvez eu consiga.

Fale Comigo

👤 Cecília L. Favarin

✉️ favarincecilia@gmail.com

📲 (16) 99395-7397

Minhas Qualificações

Profissionalização em Tradução de Textos através da formação ***Tradutor do Futuro***.

Tradução e versão nos idiomas:

🇧🇷 Português | 🇺🇸 Inglês

Cursando atualmente ***Administração***

Textos Completos

📖 Amostra 1 - AIDS- What Young People Think About It

📖 Amostra 2 - Declaration of the Rights of Man and of the Citizen

📖 Amostra 3 - Love and Intrigue

📖 Amostra 4 - O Mal do Século

📖 Amostra 5 - Hard Truths Time: 6 things you NEED to understand in order to succeed in a digital career